

08:30 – 09:00 **Registrierung der Konferenzteilnehmer/innen**

09:00 – 09:15 **Eröffnung der Konferenz**

09:15 – 10:45 **Plenarsitzung (Raum 325)**

**Dr. Yana A. Pen'kova (Moskva):** „Zur Bedeutung und Geschichte des Futurs II in den slavischen Sprachen“

**Dr. Grzegorz Lisek (Greifswald):** „Sprachpolitik und ihr Einfluss auf polnische Linguistic Landscapes in der deutsch-polnischen Grenzregion“

**Dr. Lenka Paučová (Brno):** „Das Tagebuch als autobiografische Gattung und seine drei Arten in der russischen Literatur (Bulgakov, Dostoevskij, Lermontov)“

10:45 – 11:00 **Kaffeepause**

### Sektion 1 (Raum 325)

### Sektion 2 (Raum 301)

#### Referate

#### Moderation

11.00 –  
13.00

#### Block 1a: Erdichten und Erzählen

Gluchovskijs „Metroversum“: Zwischen Literatur und Fankultur

**Miriam Völkel-Bill, M.A. (Kiel)**

Unverlässliches Erzählen in Bohumil Hrabals *Allzu laute Einsamkeit*

**Lena-Marie Franke (Passau)**

Polyperspektivität in Lermontovs *Gerog našego vremena*

**Maria Mamaeva, M.A. (Hamburg)**

*Sadistskie stiški* als Teil der Kinderfolklore: Ihre wichtigsten Merkmale und Funktionen

**Daria Korznikova, B.A. (Berlin)**

**Kristina Naumann, M.Ed.**

#### Referate

#### Moderation

#### Block 1b: Sprachvermittlung

Aspektkompetenz und ihre Variablen bei polnisch-deutschen Bilingualen

**Martin Winski, M.A. (Greifswald)**

Zur Aspektualität der polnischen Verben und Schwierigkeiten hinsichtlich ihrer Sprachvermittlung

**Helena Kryg, M.A. (Poznań)**

Noch kein Deutsch – aber noch Polnisch? Zur Sprache der deutsch-polnisch bilingual betreuten polnischen Grundschulkindern in Poznań

**Anna Marko, M.A. (Poznań)**

Erwerb des Polnischen als Rückkehr zum vergessenen Eigenen. Polnisch lehren und lernen in der Region Nord-Pas-de-Calais: eine Fallanalyse aus interkultureller Perspektive

**Katarzyna Zielony, M.A. (Poznań)**

**Dr. Anna Weigl**

13.00 – 14.00

**Mittagspause**

## Sektion 1 (Raum 325)

## Sektion 2 (Raum 301)

### Referate

### Moderation

14.00 –  
16.30

#### **Block 2a: Epochale Tendenzen**

Ilya Kabakov – Ein Sonderfall russischer Kunst?  
**Olga Keller, M.A. (Gießen)**

*Bombyx* – Schreiben als Seidenspinnen. Zur barocken  
Poetologie von Jan Andrzej Morsztyn  
**Joanna Kulas, M.A. (Köln)**

Die bulgarisch-deutsch-polnischen Beziehungen im  
Expressionismus am Beispiel des Schaffens von Geo Milev und  
der Posener Gruppe Zdrój  
**Karina Magdalena Bukiewicz, B.A. (Poznań/Kiel)**

Utopien der russischen Avantgarde in Text und Bild  
**Philipp Kayzers, B.A. (Greifswald)**

Český a slovenský (vesnický) realismus ve slovanském kontextu  
/ Der slowakische und tschechische (dörfliche) Realismus im  
slawischen Kontext  
**Simona Švandova, M.A. (Brno) / dt. Übers. Jasmin Boggasch,  
B.A. (Kiel)**

**Miriam Völkel-  
Bill, M.A.**

### Referate

### Moderation

#### **Block 2b: Sprachminderheiten**

Russischsprachige Denkkollektive in Deutschland: Ein konstruktivistischer  
Blick auf die Entwicklung der Herkunftssprache in der russischsprachigen  
Diaspora Deutschlands  
**Vladimir Arifulin, M.A. (Greifswald)**

Über die heutige Sprachsituation in zwei sibirischen Dörfern, deren  
Bewohner aus den ostpreußischen Masuren stammen  
**Ilja Jegorov (Moskva)**

Das Banater Bulgarische als Mikrostandardsprache  
**Aglaya Kalafatova, M.A. (Gießen)**

Die Politik Preußens und das Nationalbewusstsein der Kaschuben seit Mitte  
des 19. Jahrhunderts  
**Natalia Młodzińska (Poznań)**

In Polen unterwegs – Zum Stellenwert der Familie bei der jungen  
Generation der deutschen Minderheit im Opper Schlesien. Eine  
ethnologische Skizze  
**Katharina Schuchardt, M.A. (Kiel)**

16.30 – 16.45

Kaffeepause

16.45 –  
18.15

#### **Block 3a: Literarische Räume**

Motive der ritualen Raumabgrenzung in Volksnarrativen.  
Versuch einer möglichen Interpretation eines Mythologems  
**Mgr. Lubomír Gábor (Banská Bystrica)**

Verräumlichte Körper. Topographische und topologische  
Selbstwahrnehmung im Werk Věra Linhartová  
**Ina Hartmann, M.A. (Hamburg)**

Tschechische Literatur auf Reisen  
**Anna Lena Klatt, M.A. (Greifswald)**

**Kristina  
Naumann, M.Ed.**

#### **Block 3b: Medien**

Dokumentation der Klagenfurter Slawistik  
**Urška Gračner, prof. (Klagenfurt)**

Polnische Sprache - schwere Sprache? Zur Repräsentation des Polnischen in  
deutschen Fernsehfilmen  
**Anna Berezowska, M.A. (Poznań)**

Pressefreiheit im Europäischen Recht  
**Vitaly Kim, LL.M. (Kiel)**

**Susanne Grahl**

ab 19.00

Gemütlicher Ausklang (Santa Fe, Holtener Str. 93, 24105 Kiel)

# Samstag

## Sektion 1 (Raum 325)

## Sektion 2 (Raum 301)

### Referate

### Moderation

09.15 –  
10.45

#### **Block 1a: Zeitwahrnehmung und -kritik**

Dostoevskijs „Pilgerreise“: Zeitkritik und Conversio in  
*Zimnie zametki o letnich vpečatlenijach*  
**Sebastian Kornmesser, M.A. (Tübingen)**

Die Wohnung als Spiegel der Gesellschaft? Satirische Kritik an  
der sowjetischen Wohnsituation in der Literatur  
**Hannah Subbotin, B.A. (Kiel)**

Konflikt między partiami a nowy sposób postrzegania  
socjalizmu przez Jugosławię w latach czterdziestych-  
sześćdziesiątych XX wieku / Der Konflikt zwischen den  
Parteien und die neue Wahrnehmung des Sozialismus in  
Jugoslawien in den 40er bis 60er Jahren des 20. Jahrhunderts  
**Aleksandra Springer (Poznań) / dt. Übers. Franziska Krüger,  
B.A. (Kiel)**

**Dr. Tomasz Lis**

### Referate

### Moderation

#### **Block 1b: Semantik (Teil I)**

Die Vergangenheitsformen im altschechischen Nikodemusevangelium  
**Mgr. Jana Zdeňková (Praha)**

Словообразовательный потенциал многозначных прилагательных,  
обозначающих психические состояния или свойства человека / Das  
Wortbildungspotenzial mehrdeutiger Adjektive zur Bezeichnung von  
psychischen Zuständen oder Eigenschaften  
**Elena Vasileva, M.A. (Irkutsk) / dt. Übers. Alexander Liebing**

Zur Einheitlichkeit der Bedeutungsinterpretation des Phrasems im  
Bedeutungswörterbuch  
**Mgr. Renáta Neprašová (Praha)**

**Dr. Anna Weigl**

10.45 – 11.00

Kaffeepause

11.00 –  
12.30

#### **Block 2a: Bewusstsein und literarische Wirklichkeit**

Kontingenz zwischen Sinn und Wahnsinn. Zum Modus des  
Potentiellen bei Aleksandr Grin  
**Annelie Bachmaier, M.A. (Regensburg)**

Die Wirklichkeit und der Bruch mit der „klassischen“ Struktur  
in Akunins Roman *Azazel'*  
**Nasip Gottwich, B.A. (Kiel)**

Geerbter Ballast: Transgenerationelle Übertragung in Sergej  
Lebedevs Roman *Predel Zabvenija*  
**Helene Loschizki, B.A. (Hamburg)**

**Miriam Völkel-  
Bill, M.A.**

#### **Block 2b: Semantik (Teil II)**

Sein oder des Nichtseins. Die Semantik des Genitivs der Negation im  
Russischen  
**Dimitrios Meletis, M.A. (Graz)**

Bedeutungswandel am Beispiel russischer Adjektive  
**Isabella Sommer, B.A. (Kiel)**

Die Perfektivierung von biaspektuellen Verben auf *-ovat'* im Russischen  
**Sophie Just, B.A. (Kiel)**

**Susanne Grahl**

12.30 – 13.30

Mittagspause

## Sektion 1 (Raum 325)

## Sektion 2 (Raum 301)

### Referate

### Moderation

**13.30 – 14.30** **Block 3a: Autobiographisches Schreiben**  
 Witold Gombrowicz' *Tagebuch* und *Kronos* im Vergleich. Zwei Arten des Tagebuchschreibens  
**Bob Muilwijk, B.A. (Zürich)**  
  
 Zur Selbstdarstellung Janusz Rudnickis in *Der Grenzgänger*  
**Jan Rudnicki, B.A. (Kiel)**

**Kristina Naumann, M.Ed**

### Referate

### Moderation

**Block 3b: Onomastik**  
 Pani Eradynowa, Eradynowska oder Eradynowna? Eigennamen im mentalen Lexikon  
**Anna Fabian, M.A. (Bochum)**  
  
 Berlin – Slawisch? Germanisch? Indogermanisch? Zur Etymologie der Ortsbezeichnung  
**Aleksej Tikhonov, B.A. (Berlin)**

**Miriam Völkel-Bill, M.A.**

**14.30 – 14.45**

**Kaffeepause**

**14.45 – 16.15** **Block 4a: Übersetzung**  
 Das Thema *Sex* in der Prosa von Dorota Masłowska und deren deutscher Übersetzung  
**Joanna Sulikowska-Fajfer, M.A. (Halle)**

**Dr. Tomasz Lis**

Das Problem der Übersetzung der ältesten polnischen Texte am Beispiel der *Bogurodzica*  
**Katarzyna Giętkowska, B.A. (Poznań)**

Młoda Polska i Młod(sz)a Ukraina. Twórczość przekładowa i działalność popularyzatorska Władysława Orkana w perspektywie postkolonialnej / Das „Junge Polen“ und die „Jü(nge)re Ukraine“. Zur Übersetzungs- und Popularisierungstätigkeit Władysław Orkans aus postkolonialer Perspektive  
**Iurii Ganushchak, M.A. (Poznań) / dt. Übers. Katarzyna Olecki, B.A. (Kiel)**

**Block 4b: Sprachgebrauch in unterschiedlichen Diskursen**

Genderlekte im Netz – russische Männer- und Frauenforen und ihre Sprache(n)  
**Lena Hansen, B.A. (Kiel)**

**Susanne Grahl**

Radikalismus und Hate Speech in der aktuellen polnischen Politikersprache  
**Katarzyna Plucińska, M.A. (Bamberg)**

Die Genealogie des Titoismus – die geschichtliche Entwicklung der Rhetorik Josip Broz Titos  
**Piotr Mirocha, B.A. (Kraków)**

**ab 16:15**

**Schlusswort**

**ab 17:30**

**Gemütlicher Ausklang (Jack's Kitchen, Westring 399, 24118 Kiel)**

<http://www.slavistik.uni-kiel.de>

[dialog2016@slav.uni-kiel.de](mailto:dialog2016@slav.uni-kiel.de)

**Organisator(inn)en der Konferenz:** Prof. Dr. Norbert Nübler, Dr. Anna Weigl, Kristina Naumann, M.Ed., Miriam Völkel-Bill, M.A., Susanne Grahl, Dr. Tomasz Lis